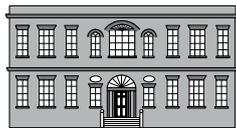


Dispatches from Deir el-Medina

Dispatches *from*
Deir el-Medina

Edited by
Benedict G. Davies



ABERCROMBY PRESS

ISBN: 978 1 912246 17 5

© 2023 Benedict G. Davies

A CIP catalogue record of this book is available from the British Library

First published in the United Kingdom in 2023

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying or otherwise, without prior written permission of the publisher.

Cover image:

Amenhotep, son of Hapu, Theban Tomb 359 of the chief workman Anhurkhawy (ii)
(drawing by Benedict G. Davies *after* N. Cherpion & J.-P. Corteggiani, *La Tombe
d'Inherkhâouy (TT 359) à Deir el-Medina II*, Cairo, 2010, pl. 30)

Typeset in Gill Sans & Caslon
Designed and typeset by Benedict G. Davies

Published by:
Abercromby Press
12 Elm Park Road
Wallasey
CH45 5JH

PRINTED IN GREAT BRITAIN

Abbreviations

page vii

Jean-Christophe Antoine

What Can we Learn from the Turnover of Workmen at Deir el-Medina?

page 1

Arlette David

Self-Derision in Deir el-Medina

page 41

Benedict G. Davies

Tomb Surveys in the Valley of the Queens during the Reign of Ramesses III

page 49

Robert Demarée

Some Ostraca and a Graffito from the Finnish WHTM Project

page 83

Andreas Dorn

Graffiti in Western Thebes left by the members of the Community of Workmen and others: Past research, future perspectives and a recently identified Eighteenth Dynasty graffito

page 91

Julie Masquelier-Loorius

Les huisseries de Deir el-Médina: Les nouvelles déterminations des monuments aux noms de Mose et Ipy

page 109

Gema Menéndez

An analysis of two families of painters employed on the gang during the early Nineteenth Dynasty and the possible identification of their artistic styles

page 125

Aurore Motte & Vanessa Ritter

Un nouveau témoin ramesside de la Kémyt
O. UC 31953 et O. IFAO OL 6666

page 167

Hana Navratilova

Meeting the People of the Place of Truth: Jaroslav Černý's Journey from
Social Historian to Scribe of Deir el-Medina and Back

page 185

Anne-Claire Salmas

The 'Tomb of the Two Brothers' at Deir el-Medina (Theban Tomb 2–2B). An Overview

page 213

Jaana Toivari-Viitala†

A Stela of the Neferabu Family

page 243

Indexes

page 249

ABBREVIATIONS

I. GENERAL

Abb.	Abbildung (German), Figure
aka	also known as
Anon.	Anonymous
BD	Book of the Dead
BM	British Museum, London
<i>c.</i>	<i>circa</i> , 'approximately'
Cat.	Catalogue
<i>cf.</i>	<i>confer</i> , 'compare'
CG/CGC	Catalogue Générale du Musée du Caire, Cairo, with number. Definitive museum numbers of monuments used in the official Catalogue volumes
cm(s)	centimetre(s)
col(s).	column(s)
CT	Coffin Text(s)
ed. / eds	editor / editors
e.g.	<i>exempli gratia</i> , for example
esp.	especially
et. al.	<i>et alii</i> , and others
etc.	<i>et cetera</i> , and so forth
fasc.	fascicle
ff.	and following pages
fig(s).	figure(s)
G.	Graffito, west Thebes
ht.	height
<i>ibid.</i>	<i>ibidem</i> , 'in the same place'
idem	'the same'
i.e.	<i>id est</i> , that is
IFAO	L'Institut français d'archéologie orientale, Cairo

ABBREVIATIONS

JE / JdE	Journal d'Éntrée, accession register and accession numbers for monuments in Cairo Museum
KS	Kôm Sud, Deir el-Medina
kv	Valley of the Kings (tomb number)
km(s)	kilometre(s)
lit.	literally
L·P·H	Life, Prosperity and Health!
m	metre
MMA	Metropolitan Museum of Art, New York
Ms./Mss	Manuscript(s)
n/a	not available
n.d.	no date
NK	New Kingdom
n(n).	note(s)
no(s).	number(s)
<i>op. cit.</i>	<i>opus citatum</i> , the work cited
O.	Ostrakon
O. Ash. Mus.	Ostrakon, Ashmolean Museum, Oxford
O. BM	Ostrakon, British Museum
O. CGC / O. Cairo CG	Ostrakon, Cairo Museum, Catalogue Générale
O. DM / O. DeM	Ostrakon, Deir el-Medina
O. IFAO OL	Ostrakon littéraire, Institut Français d'Archéologie Orientale, Cairo
O. KV	Ostrakon, Valley of the Kings
O. OIM	Ostrakon, Oriental Institute Museum, Chicago
O. UC	Ostrakon, University College, London
ONL	Ostrakon non littéraire, Institut Français d'Archéologie Orientale, Cairo
p(p).	page(s)
P./Pap.	Papyrus
pl(s).	plate(s)
PT	Pyramid Text(s)
<i>q.v.</i>	<i>quo vide</i> , which see
qv	Valley of the Queens (tomb number)
ROM	Royal Ontario Museum
rto	recto
SC	<i>Stato Civile</i>
SCA	Supreme Council of Antiquities
SR	Special Register, Egyptian Museum, Cairo
<i>s.v.</i>	<i>sub verbo</i> , under the heading of
Taf.	Tafel (German), Table

ABBREVIATIONS

TMP	Theban Mapping Project
TN	Temporary Number, Egyptian Museum, Cairo, followed by day / month / year / individual number
trans.	translator
TT	Theban Tomb (number)
UCL	University College, London
var.	variant
<i>viz.</i>	<i>videlicet</i> , namely
vol(s).	volume(s)
vso	verso
W. DeM	Deir el-Medina Weight
WHTM	Workmen's Huts in the Theban Mountains

II. BIBLIOGRAPHICAL

<i>AcOr</i>	<i>Acta Orientalia</i> , Leiden
<i>AJSL</i>	<i>The American Journal of Semitic Languages and Literatures</i> , Chicago
Allam, <i>HOP</i>	S. Allam, <i>Hieratische Ostraka und Papyri aus der Ramessidenzeit</i> , Tübingen, 1973
Amstutz, et al. (eds), <i>Fuzzy boundaries</i>	H. A. Amstutz, A. Dorn, M. Müller, M. Ronsdorf & S. Uljas (eds), <i>Fuzzy boundaries: Festschrift für Antonio Loprieno</i> , Hamburg, 2015
<i>ASAE</i>	<i>Les Annales du Service des Antiquités de l'Égypte</i> , Cairo
BdE	Bibliothèque d'Étude, Cairo
Bierbrier, <i>HTBM</i> 10	M. L. Bierbrier, <i>Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae, etc. in the British Museum</i> 10, London, 1982
Bierbrier, <i>LNKE</i>	M. L. Bierbrier, <i>The Late New Kingdom in Egypt (c. 1300–664 B.C.)</i> , Warminster, 1975
<i>BIFAO</i>	<i>Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale</i> , Cairo
<i>BiOr</i>	<i>Bibliotheca Orientalis</i> , Leiden
Bruyère, <i>Rapport ... (1926)</i>	B. Bruyère, <i>Rapport sur les Fouilles de Deir el-Médineh (1926)</i> , <i>BIFAO</i> 4/3, Cairo, 1927
Bruyère, <i>Rapport ... (1935–1940) II</i>	B. Bruyère, <i>Rapport sur les Fouilles de Deir el-Médineh (1935–1940) II</i> , <i>BIFAO</i> 20/2, Cairo, 1952
<i>CdE</i>	<i>Chronique d'Égypte</i> , Bruxelles
CENiM	Cahiers «Égypte Nilotique et Méditerranéenne», Montpellier
Černý, <i>CWT</i>	J. Černý, <i>A Community of Workmen at Thebes in the Ramesside Period</i> , Cairo, 1973
Černý, <i>Graffiti</i>	J. Černý, <i>Graffiti hiéroglyphiques et hiératiques de la nécropole thébaine. Nos. 1060 à 1405</i> , <i>DFIFAO</i> 9, Cairo, 1956
Černý, <i>OHNL</i> I	J. Černý, <i>Catalogue des ostraca hiératiques non littéraires de Deir el-Médineh I (Nos. 1 à 113)</i> , <i>DFIFAO</i> 3, Cairo, 1935

ABBREVIATIONS

- Černý, *OHNL V* J. Černý, *Catalogue des Ostraca Hiératiques non Littéraires de Deir el-Médinéh V (Nos. 340 à 456)*, DFIFAO 7, Cairo, 1951
- Černý, *VK* J. Černý, *The Valley of the Kings. Fragments d'un manuscrit inachevé*, BdE LXI, Cairo, 1973
- Černý, et al., *Répertoire onomastique* J. Černý, B. Bruyère & J. J. Clère, *Répertoire onomastique de Deir el-Médinéh. Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale*, vol. 12, Cairo, 1949
- Collier, *Dating late XIXth dynasty ostraca* Collier, *Dating late XIXth dynasty ostraca*, Egyptologische Uitgaven 18, Leiden, 2004
- Davies, *Life within the Five Walls* B. G. Davies, *Life within the Five Walls. A Handbook to Deir el-Medina*, Wallasey 2018
- Davies, *RITANC III* B. G. Davies, *Rameside Inscriptions. Translated and Annotated. Notes and Comments III*, Malden & Oxford, 2013
- Davies, et al., *RITANC VII* B. G. Davies, G. Dembitz, S.-W. Hsu & H. Navratilova, *Rameside Inscriptions. Translated and Annotated. Notes and Comments VII*, Malden & Oxford, 2022
- Davies, *WWDM* B. G. Davies, *Who's Who at Deir el-Medina. A Prosopographic Study of the Royal Workmen's Community*, Egyptologische Uitgaven 13, Leiden, 1999
- Demarée & Egberts (eds), *Village Voices* R. J. Demarée & A. Egberts (eds), *Village Voices: proceedings of the symposium "Texts from Deir el-Medina and their interpretation"*, Leiden, May 31 – June 1, 1991, Leiden, 1992
- Demarée & Egberts (eds), *Deir el-Medina in the Third Millennium AD* R. J. Demarée & A. Egberts (eds), *Deir el-Medina in the Third Millennium AD. A Tribute to Jac. J. Janssen*, Egyptologische Uitgaven 14, Leiden, 51
- Demarée & Janssen (eds), *Gleanings* R. J. Demarée & J. J. Janssen (eds), *Gleanings from Deir el-Medina*, Egyptologische Uitgaven 1, Leiden, 1982
- Demarée & Valbelle, *Les Registres de Recensement* R. J. Demarée & D. Valbelle *Les Registres de Recensement du Village de Deir el-Médinéh (Le «Stato Civile»)*, Leuven, Paris & Walpole, 2011
- DFIFAO Document de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale, Cairo
- Di Biase-Dyson & Donovan (eds), *Cultural Manifestation of Religious Experience* C. Di Biase-Dyson & L. Donovan (eds), *The Cultural Manifestation of Religious Experience: Studies in Honour of Boyo G. Ockinga*, Münster, 2017
- Dodson, et al. (eds), *A good scribe* A. M. Dodson, C. J. Martin, J. J. Johnston & W. Monkhouse (eds), *A good scribe and an exceedingly wise man: studies in honour of W. J. Tait*, London, 2014
- Donker van Heel & Haring, *Writing in a Workmen's Village* K. Donker van Heel & B. J. J. Haring, *Writing in a Workmen's Village. Scribal Practice in Rameside Deir el-Medina*, Egyptologische Uitgaven 16, Leiden, 2003
- Dorn, *Arbeiterhütten im Tal der Könige* A. Dorn, *Arbeiterhütten im Tal der Könige: Ein Beitrag zur altägyptischen Sozialgeschichte aufgrund von neuem Quellenmaterial aus der Mitte der 20. Dynastie (ca. 1150 v. Chr.) I–III*, Aegyptiaca Helvetica 23, Basel
- Dorn & Hofmann (eds), *Living and Writing in Deir el Medine* A. Dorn & T. Hofmann (eds), *Living and Writing in Deir el Medine*, AH 19, Basel, 2006
- Dorn & Polis (eds), *Outside the Box* A. Dorn & S. Polis (eds), *Outside the Box. Selected Papers from the Conference "Deir El-Medina and the Theban Necropolis in Contact"*, Liège, 27–29 October 2014, Aegyptiaca Leodiensia 11, Liège, 2018
- Edwards, et al. (eds), *The Cambridge Ancient History. Volume II, Part 2* I. E. S. Edwards, C. J. Gadd, N. G. L. Hammond & E. Sollberger (eds), *The Cambridge Ancient History. Volume II, Part 2: the Middle East and the Aegean region, c. 1380–1000 B.C.*, Cambridge, 1975

ABBREVIATIONS

FIFAO	Fouilles de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, Cairo
Gabler, <i>Who's who around Deir el-Medina</i>	K. Gabler, <i>Who's who around Deir el-Medina. Untersuchungen zur Organisation, Prosopographie und Entwicklung des Versorgungspersonals für die Arbeitersiedlung und das Tal der Könige</i> , Leiden & Leuven, 2018
Gardiner, <i>LEM</i>	A. H. Gardiner, <i>Late Egyptian Miscellanies</i> , Bibliotheca Aegyptiaca VII, Brussels, 1937
Gardiner, <i>RAD</i>	A. H. Gardiner, <i>Ramesside Administrative Documents</i> , Oxford, 1948
Gertzen, <i>Einführung</i>	T. L. Gertzen, <i>Einführung in die Wissenschaftsgeschichte der Ägyptologie. Einführungen und Quellentexte zur Ägyptologie</i> , vol. 10, Berlin, 2017
<i>GM</i>	<i>Göttinger Miscellen</i> , Göttingen
Grandet, <i>OHNL VIII</i>	P. Grandet, <i>Catalogue des ostraca hiératiques non littéraires de Deir el-Médinéh VIII</i> [Nos. 706–830], DFIFAO 39, Cairo, 2000
Grandet, <i>OHNL X</i>	P. Grandet, <i>Catalogue des ostraca hiératiques non littéraires de Deir el-Médinéh X</i> [Nos. 10001–10123], DFIFAO 46, Cairo, 2006
Grandet, <i>OHNL XI</i>	P. Grandet, <i>Catalogue des ostraca hiératiques non littéraires de Deir el-Médinéh XI</i> [Nos. 10124–10275], DFIFAO 48, Cairo, 2010
Gutgesell, <i>Die Datierung der Ostraka und Papyri ... Die 20. Dynastie</i>	M. Gutgesell, <i>Die Datierung der Ostraka und Papyri aus Deir el Medineh und ihre ökonomische Interpretation. Teil I: Die 20. Dynastie</i> , HÄB 18/19, Hildesheim, 1983
Gutgesell, <i>Die Datierung der Ostraka und Papyri ... Die Ostraka der 19. Dynastie</i>	M. Gutgesell, <i>Die Datierung der Ostraka und Papyri aus Deir el Medineh. Teil II: Die Ostraka der 19. Dynastie</i> , HÄB 44, Hildesheim, 2002
Haring & O. E. Kaper (eds), <i>Pictograms or pseudo script?</i>	B. J. J. Haring & O. E. Kaper (eds), <i>Pictograms or pseudo script? Non-textual identity marks in practical use in ancient Egypt and elsewhere. Proceedings of a conference in Leiden, 19–20 December 2006</i> , Leiden 2009
Haring, et al. (eds), <i>Decoding signs of identity</i>	B. J. J. Haring, V. J. van der Moezel & D. M. Soliman (eds), <i>Decoding signs of identity: Egyptian workmen's marks in archaeological, historical, comparative and theoretical perspective. Proceedings of a conference in Leiden, 13–15 December 2013</i> , Leiden, 2018
Haring, et al. (eds), <i>The Workman's Progress</i>	B. J. J. Haring, O. E. Kaper & R. van Walsem (eds), <i>The Workman's Progress. Studies in the Village of Deir el-Medina and Other Documents from Western Thebes in Honour of Rob Demarée</i> , Leiden & Leuven, 2014
Helck, <i>Datierten</i>	H. W. Helck, <i>Die datierten und datierbaren Ostraka, Papyri und Graffiti von Deir el-Medineh</i> , ÄA 63, Wiesbaden, 2002
James, <i>HTBM</i> 9	T. G. H. James, <i>Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae, etc. in the British Museum</i> 9, London, 1970
Janssen, <i>CPRP</i>	J. J. Janssen, <i>Commodity Prices from the Ramessid Period. An Economic Study of the Village of Necropolis Workmen at Thebes</i> , Leiden, 1975
Janssen, <i>Village Varia</i>	J. J. Janssen, <i>Village Varia. Ten Studies on the History and Administration of Deir el-Medina</i> , Egyptologische Uitgaven 11, Leiden, 1997
<i>JEA</i>	<i>The Journal of Egyptian Archaeology</i> , London
<i>JEH</i>	<i>Journal of Egyptian History</i> , Leiden
<i>JEOL</i>	<i>Jaarbericht "Ex Oriente Lux"</i> , Leiden
<i>JGUAA</i>	<i>Journal of the General Union of Arab Archaeologists</i> , Cairo
<i>JNES</i>	<i>Journal of the Near Eastern Studies</i> , Chicago

ABBREVIATIONS

<i>JSSEA</i>	<i>The Journal of the Society for the Study of Egyptian Antiquities</i> , Toronto
KRI I–VIII	K. A. Kitchen, <i>Ramesside Inscriptions I–VIII</i> , Oxford, 1969–1990
KRITA I–V	K. A. Kitchen, <i>Ramesside Inscriptions. Translated & Annotated. Translations I–V</i> , Malden–Oxford, 1993–2008
KRITA VII	K. A. Kitchen, <i>Ramesside Inscriptions. Translated & Annotated. Translations VII</i> , Malden–Oxford, 2014
Kubisch & Rummel (eds), <i>The Ramesside period in Egypt</i>	S. Kubisch & U. Rummel (eds), <i>The Ramesside period in Egypt: studies into cultural and historical processes of the 19th and 20th dynasties</i> , Berlin & Boston, 2018
Leblanc, <i>Ta Set Neferou</i>	C. Leblanc, <i>Ta Set Neferou. Une nécropole de Thèbes–Ouest et son histoire I</i> , Cairo, 1989
LD I–VI	C. R. Lepsius, <i>Denkmaeler aus Aegypten und Aethiopine nach den Zeichnungen der von seiner Majestaet dem Koenige von Preussen Friedrich Wilhelm IV, nach diesen Laendern Gesendeten und in den Jahren 1842–1845 ausgefuehrten wissenschaftlichen Expedition auf Befehl seiner Majestaet</i> , Abt. I–VI in 12 vols, Berlin 1849–1859 (& reduced repr., Geneva, 1971 ff.). Available online: http://edoc3.bibliothek.uni-halle.de/lepsiuss/start.html
LD Text I–V	C. R. Lepsius, <i>Denkmaeler aus Aegypten und Aethiopine nach den Zeichnungen der von seiner Majestaet dem Koenige von Preussen Friedrich Wilhelm IV, nach diesen Laendern Gesendeten und in den Jahren 1842–1845 ausgefuehrten wissenschaftlichen Expedition auf Befehl seiner Majestaet</i> , Text, I–V, Berlin 1897–1913 (& reduced repr., Geneva, 1975).
LEM	A. H. Gardiner, <i>Late–Egyptian Miscellanies</i> , Bibliotheca Aegyptiaca VII, Bruxelles, 1937
Lesko, <i>DLE</i>	L. H. Lesko, <i>A Dictionary of Late Egyptian I–IV</i> , Berkeley, 1982–1989
López, <i>Ostraca Ieratici III/4</i>	J. López, <i>Ostraca Ieratici, N. 57450–57568 (Catalogo del Museo Egizio di Torino, Serie Seconda – Collezioni III: fasc. 4)</i> , Milan, 1984
LRL	Late Ramesside Letter(s): textual edition by J. Černý <i>Late Ramesside Letters</i> , Bibliotheca Aegyptiaca IX, Brussels, 1939; transl. by E. F. Wente, <i>Late Ramesside Letters</i> , SAOC 33, Chicago, 1967
MIFAO	Mémoires publiés par les membres de l’Institut Français d’Archéologie Orientale, Cairo
Navratilova, et al. (eds), <i>Towards a History of Egyptology</i>	H. Navratilova, T. Gertzen, A. Dodson & A. Bednarski (eds), <i>Towards a History of Egyptology. Proceedings of the Egyptological Section of the 8th ESHS Conference in London, 2018</i> , Investigation Orientis 4, Münster, 2019
OLA	Orientalia Lovaniensia Analecta, Louvain
PAM	<i>Polish Archaeology in the Mediterranean</i> , Varsovie
Peet, <i>The Great Tomb–Robberies</i>	T. E. Peet, <i>The Great Tomb–Robberies of the Twentieth Egyptian Dynasty: being a critical study, with translations and commentaries, of the papyri in which these are recorded</i> , Oxford, 1930
PM ² I/1	B. Porter & R. L. B. Moss, <i>Topographical Bibliography of ancient Egyptian hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings I. The Theban Necropolis. 1. Private Tombs</i> , Oxford, 1970 (2nd edition, revised and augmented)
RT	<i>Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l’archéologie égyptiennes et assyriennes, pour servir de bulletin à la Mission Française du Caire</i> , Cairo
SAK	<i>Studien zur altägyptischen Kultur</i> , Hamburg

ABBREVIATIONS

Soliman, <i>Of marks and men</i>	D. M. Soliman, <i>Of marks and men: the functional and historical context of the workmen's marks of the Royal Theban Necropolis</i> , unpubl. PhD thesis, Leiden University, 2016
Spiegelberg, <i>Graffiti</i>	W. Spiegelberg, <i>Ägyptische und andere Graffiti (Inschriften und Zeichnungen) aus der thebanischen Nekropolis</i> , Heidelberg, 1921
Toivari-Viitala, <i>Women at Deir el-Medina</i>	J. Toivari-Viitala, <i>Women at Deir el-Medina. A Study of the Status and Roles of the Female Inhabitants in the Workmen's Community during the Ramesside Period</i> , Egyptologische Uitgaven 15, Leiden, 2001
<i>Urk. IV</i>	K. Sethe, <i>Urkunden der 18. Dynastie</i> , <i>Urkunden des ägyptischen Altertums</i> 4, Leipzig, 1906–1909
<i>VA</i>	<i>Varia Aegyptiaca</i> , San Antonio
Valbelle, <i>Ouvriers</i>	D. Valbelle, <i>Les ouvriers de la tombe: Deir el-Médineh à l'époque Ramesside</i> , BdE 96, Cairo, 1985
Ventura, <i>LCD</i>	R. Ventura, <i>Living in a City of the Dead</i> , Freiburg, 1986
<i>Wb.</i>	A. Erman & H. Grapow, <i>Wörterbuch der Ägyptischen Sprache</i> , Bd. 1–5, Leipzig, 1926–1955

Un nouveau témoin ramesside de la Kémyt O. UC 31953 et O. IFAO OL 6666*

Aurore Motte et Vanessa Ritter

NOUS PRÉSENTONS ICI DEUX ÉCLATS DE CALCAIRE INÉDITS, O. UC 31953¹ et O. IFAO OL 6666 (anciennement O. DeM inv. C 1572),² conservés dans des collections distinctes, mais qui se révèlent être deux fragments d'un même ostracon (cf. pl. Ia–b). Ce raccord a été identifié lors de la réalisation d'un inventaire mené dans les sous-sols de l'IFAO,³ sans que les pièces n'aient été publiées.⁴ En effet, quelques milliers d'ostraca hiératiques, hiéroglyphiques, démotiques, coptes, arabes et figurés étaient alors conservés dans de grandes caisses en bois dans ces sous-sols et, depuis l'inventaire de l'ensemble des collections de l'IFAO réalisé par M.-A. Matelly-Lopez entre 1995 et 1996, la plupart de ces ostraca porte un numéro précédé de la lettre C pour « cave ». Cet inventaire a donc été l'occasion d'identifier une vingtaine de raccords qui portent essentiellement sur des textes littéraires, des marques d'ouvriers et des ostraca figurés (dont plusieurs d'époque copte). La plupart des ostraca se raccorde au sein même de la collection de l'IFAO mais certains rapprochements peuvent être faits avec d'autres musées et particulièrement avec des ostraca conservés au Petrie Museum.⁵ Parmi les ostraca hiératiques littéraires « C », se trouvent notamment 186 témoins de la *Kémyt* mais O. IFAO OL 6666 a la particularité d'avoir une profondeur de 5,9 cm, tout comme O. UC 31953, ce qui a permis le rapprochement entre les deux pièces.

* Nous tenons à remercier vivement A. Gasse et Fl. Albert, responsables des ostraca hiératiques littéraires de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire (IFAO), C. Larcher, responsable du Service Archives et Collections de l'IFAO et son assistant M. Essam, ainsi que C. Wilson et S. Mossman, respectivement directrice et directrice par intérim de la collection du Petrie Museum, sans le consentement desquels cet article n'aurait pu voir le jour. L'auteure Aurore Motte remercie chaleureusement la Fondation Alexander von Humboldt, qui finance ses recherches sur la Kémyt grâce à une bourse de recherche postdoctorale. Ce projet s'inscrit également dans une collaboration avec le projet IFAO « Les ostraca littéraires de Deir el-Medina. Étude et publication » mené par A. Gasse et Fl. Albert.

¹ <https://collections.ucl.ac.uk/Details/petrie/46641> (page consultée le 20/06/2022).

² <https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=18240> (page consultée le 20/06/2022).

³ B. Mathieu, 'Travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 2000–2001', *BIFAO* 101 (2001), p. 539.

⁴ Il est seulement mentionné dans V. Ritter, 'Ostraca hiératiques et ostraca figurés. Quelques nouveaux raccords', *GM* 217 (2008), p. 84, et V. Ritter, *Inventaire informatisé des ostraca hiératiques, démotiques, coptes, arabes et figurés conservés dans les sous-sols de l'IFAO*, inédit, Archives IFAO, 2005.

⁵ Notamment grâce à la mise en ligne, par l'équipe du Petrie Museum, des fiches de tous les ostraca de leur collection, y compris les inédits.

L'ostracon contient le début de la *Kémyt*,⁶ texte qui tient une place à part dans la littérature égyptienne et, en l'état de nos connaissances, le plus copié avec actuellement plus de 500 sources identifiées,⁷ provenant de Basse, Moyenne et Haute-Égypte mais aussi des oasis ou encore de Nubie.⁸ Les témoins ramessides proviennent toutefois majoritairement de Deir el-Médineh. On recense également, outre les ostraca de provenance inconnue, des copies émanant du Ramesseum, du temple de millions d'années de Mérenptah, de la Vallée des Reines et de Cheikh Abd el-Gournah pour la rive Ouest de Thèbes, ainsi que d'Amheida et de Saqqara pour le reste de l'Égypte.

L'extrait copié sur cet ostracon correspond plus précisément au premier paragraphe, probablement suivi du début du deuxième paragraphe de la *Kémyt*, peut-être pour indiquer la fin de la copie, un procédé au demeurant trivial dans les copies ramessides d'œuvres littéraires telles que l'*Enseignement d'Amenemhat*, l'*Hymne au Nil*, ou encore la *Satire des métiers*.⁹ En l'état actuel du recensement, 156 sources contiennent le début du texte, soit environ 31% des témoins. La première section relève du genre épistolaire tandis que les trois sections suivantes développent les genres narratif, autobiographique et sapientiel.¹⁰ La partie épistolaire présente des formules et expressions remontant à la fin de l'Ancien

⁶ Voir entre autres G. Posener, *Catalogue des ostraca hiéroglyphiques littéraires de Deir el Médineh : II (Nos 1109 à 1167)*, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 18/1, Le Caire, 1951, pl. 1-25 ; St. Jäger, *Altägyptische Berufstypologien*, *Lingua Aegyptia Studia Monographica* 4, Göttingen, 2004, pp. 158-167 ; A. Gasse, *Catalogue des ostraca littéraires de Deir el-Médineh : nos 1775-1873 et 1156*, tome V, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 44, Le Caire, 2005 ; B. Mathieu et V. Ritter, 'Les sections finales du manuel scolaire Kémyt (§ XV-XVII)', in Chr. Gallois, P. Grandet et L. Pantalacci (eds), *Mélanges offerts à François Neveu : par ses amis, élèves et collègues à l'occasion de son soixante-quinzième anniversaire*, Bibliothèque d'Étude 145, Le Caire, 2008, pp. 193-238 ; O. Kaper, 'A Kemyt ostrakon from Amheida', *BIFAO* 110 (2010), pp. 115-126 ; E. Petersmarck, *Die Kemit. Ostraka, Schreiftafel und Papyrus*, Göttinger Miszellen Behefte 12, Göttingen, 2012 ; A. Motte, 'Kemit, writing-boards, and palaeographic studies', in S. Gülden, T. Konrad et U. Verhoeven (eds), *Ägyptologische 'Binsen'-Weisheiten IV. Hieratisch des Neuen Reiches: Akteure, Formen und Funktionen*, Stuttgart, 2022, pp. 337-379, avec de la bibliographie supplémentaire ou encore A. Motte et H. Navrátilová, 'A pyramid casing stone with the opening passage of Kemyt, Dahshur, pyramid precinct of Senwosret III', *SAK* (à paraître) et A. Motte, 'Learning through practice: on how Kemyt contributed to crafting and transmitting scribal knowledge', *ZÄS* 151/1 (2024).

⁷ À titre d'exemple, la *Satire des métiers* est l'enseignement le plus copié, avec près de 340 sources d'après J. Jurjens (comm. pers. 12/05/2022 ; dans J. Jurjens, 'Dates on literary ostraca: a case study', *ZÄS* 148/1 (2021), p. 83 elle recensait alors 323 sources). 275 sources sont comptabilisées dans l'édition de St. Jäger, *Altägyptische Berufstypologien*, *Lingua Aegyptia Studia monographica* 4, Göttingen, 2004. *L'Enseignement d'Amenemhat* qui est lui aussi extrêmement populaire au Nouvel Empire est connu à ce jour par un peu plus de 250 copies. Cf. M. Geoga, *Receptions of a Middle Egyptian Poem: A Textual and Material Study of the Teaching of Amenemhat in the New Kingdom*, unpublished Ph.D thesis (Brown University), Providence, 2020, p. 1.

⁸ O. Kaper, 'A Kemyt ostrakon from Amheida', *BIFAO* 110 (2010), pp. 125-126.

⁹ B. van de Walle, 'La division matérielle des textes classiques égyptiens et son importance pour l'étude des ostraca scolaires', *Le Muséon n.s.* 59 (1946), pp. 228-229. Dans le cas des O. UC 31953 et O. IFAO OL 6666, il est toutefois difficile d'affirmer, en vertu du caractère fragmentaire des témoins, si le début de ce deuxième paragraphe correspond effectivement à la fin de l'extrait copié ou si cet extrait se poursuivait sur d'autres colonnes.

¹⁰ B. Mathieu et V. Ritter, 'Les sections finales du manuel scolaire Kémyt (§ XV-XVII)', in Chr. Gallois, P. Grandet et L. Pantalacci (eds), *Mélanges offerts à François Neveu : par ses amis, élèves et collègues à l'occasion de son soixante-quinzième anniversaire*, Bibliothèque d'Étude 145, Le Caire, 2008, p. 194.

Empire¹¹ ainsi que des salutations caractéristiques de la XI^e dynastie¹² lorsqu'il s'agit de s'adresser à un supérieur. Ainsi, le recours à la première personne du singulier est sciemment évité, au profit d'une formulation à la troisième personne du singulier avec des déictiques déférents comme *b3kjm* « ce serviteur que voilà ». ¹³ Cette œuvre, tout comme la *Satire des métiers* et les *Late Egyptian Miscellanies*, s'adresse avant tout à des scribes au cours de leur formation professionnelle¹⁴ et connut un vif succès à la période ramesside, au sein de la communauté de Deir el-Médineh.¹⁵

I. Caractérisation des objets

Si O. UC 31953 est la partie supérieure de l'ostracon et O. IFAO OL 6666 la partie inférieure, les deux fragments ne se raccordent pas directement et sont séparés par une lacune d'un cadrat, soit environ 1,5 cm. Tous deux proviennent du site de Deir el-Médineh.¹⁶ Nous n'avons pas d'indication de provenance plus précise pour l'O. IFAO OL 6666, qui, comme tous les ostraca conservés à l'IFAO, provient des fouilles menées par B. Bruyère de 1922 à 1951 dans le village de Deir el-Médineh et ses proches alentours.¹⁷

¹¹ Voir par exemple le P. Brooklyn 47.218.18 (ancien 47.218.157) dans A. Pillon, 'Satis et Khnoum maîtres d'Éléphantine : une lettre savante de la fin de l'Ancien Empire', *RdE* 68 (2017–2018), pp. 109–139, ou le *Boston jar stand* (13.3791) dans W. K. Simpson, 'The memphite epistolary formula on a Jar Stand of the first Intermediate period from Naga ed-deir', in W. K. Simpson and W. M. Davies (eds), *Studies in Ancient Egypt, the Aegean, and the Sudan: Essays in Honor of Dows Dunham on the Occasion of his 90th Birthday, June 1, 1980*, Boston, 1981, pp. 173–179.

¹² Cf. *inter alia* W. C. Hayes, 'A much-copied letter of the early Middle Kingdom', *JNES* 7 (1948), pp. 1–2 ; G. Posener, *Littérature et politique dans l'Égypte de la XII^e dynastie*, Paris, 1956, p. 5, ou encore T. G. H. James, *The Heqanakhte papers and other early Middle Kingdom documents*, Publications of the Metropolitan Museum of Art Egyptian Expedition 19, New York, 1962, pp. 121–124. Selon ce dernier, ces formules cessèrent d'être utilisées régulièrement probablement au début de la douzième dynastie mais on les rencontre encore dans le dossier Héqanakht. Voir par exemple la troisième lettre (P. MMA 22.3.518) dans J. P. Allen, *The Heqanakht papyri*, Publications of the Metropolitan Museum of Art Egyptian Expedition 27, New York, 2002, pl. 12–13 et pl. 34–35.

¹³ E. Drioton, 'À propos de l'expression *b3k-jm*', *RdE* 11 (1957), pp. 39–42 ; E. Eichler, 'Zwei Bemerkungen zu den hieratischen Briefen des Alten Reiches', *GM* 123 (1991), p. 26 ; J. M. Galán, 'An apprentice's board from Dra Abu el-Naga', *JEA* 93 (2007), pp. 110–111 ; M. Brose, *Grammatik der dokumentarischen Texte des Mittleren Reiches*, *Lingua Aegyptia*, *Studia Monographica* 13, Hamburg, 2014, §423 et M. V. Almansa-Villatoro, 'Nepotism and Social Solidarity in Old Kingdom Correspondence, A Case Study on Facework and Discernment Politeness in P. Boulaq 8', *Lingua Aegyptia* 28 (2020), p. 5.

¹⁴ G. Posener, *Littérature et politique dans l'Égypte de la XII^e dynastie*, Paris, 1956, pp. 4–7 et Chl. Ragazzoli, *Scribes : les artisans du texte en Égypte ancienne*, Paris, 2019, p. 228 et pp. 275–279.

¹⁵ Pour un aperçu synthétique des oeuvres sapientales copiées au Nouvel Empire, voir par exemple V. Ritter, *Les Enseignements méconnus du Nouvel Empire. Contribution à l'étude de la littérature sapientale de l'Égypte ancienne*, thèse inédite (Université Paul Valéry, Montpellier 3), Montpellier, 2010 ; V. Ritter, 'La littérature sapientale du Nouvel Empire. Un état de la question', in P. Kousoulis et N. Lazaridis (eds), *Proceedings of the Tenth International Congress of Egyptologists, University of Aegean, Rhodes, 22–29 May 2008*, *Orientalia Lovaniensia Analecta* 241, Leuven, 2015, pp. 1523–1529, qui met également en avant le lien qui unit la *Satire des métiers* aux enseignements épistolaires, soit les *Late Egyptian Miscellanies*, et aux lettres éducatives (ou lettres 'modèles') comme la lettre satirique d'Hori. Tout comme Chl. Ragazzoli (cf. note 14 *supra*), elle observe que ces oeuvres sont des 'variantes actualisées' de la *Satire*. Elles participent d'une même tradition et sont en fait d'une certaine manière ses héritières.

¹⁶ La provenance de l'O. UC 31953 était inconnue jusqu'à l'identification de son joint avec l'O. IFAO OL 6666, dont la provenance est assurée. Il n'y a d'ailleurs aucun lieu de découverte associé à cette pièce sur le site du Petrie Museum. Voir <https://collections.ucl.ac.uk/Details/petrie/46641> (page consultée le 20/06/2022).

¹⁷ Parfois, les ostraca découverts par B. Bruyère portent une mention plus spécifique du lieu de découverte, comme par exemple « KS » pour « Kôm Sud », un kôm de décombres au sud du village fouillé en 1929–1930 et

	O. UC 31953	O. IFAO OL 6666
Lieu de conservation	Petrie Museum Londres	Institut français d'archéologie orientale Le Caire
Autres numéros	—	C 1572 Séquestre 7450
Provenance	Deir el-Médineh ?	Deir el-Médineh
Datation	Période ramesside	
Matériau	Calcaire	
Dimensions	Hauteur 2 cm ; largeur 9,8 cm ; profondeur 5,9 cm	Hauteur 1,3 cm ; largeur 6,1 cm ; profondeur 5,9 cm
État	Complet à droite	
Texte	<i>Kémyt</i> I–II	
Encres	Rouge pour la main 1 ; noire et colonnes rouges pour la main 2	
Colonnes	4 colonnes pour la main 1 ; 5 colonnes pour la main 2	

Tab. 1 · Présentation des deux pièces

La taille initiale probable, d'après l'essai de restitution (en comptant la lacune d'environ 4,5 cadrats d'une colonne à l'autre pour la main 2 et de 3 cadrats pour la main 1 mais sans compter O. IFAO OL 6666, trop lacunaire) serait d'environ 10 cm de hauteur, 11 cm de largeur et 5,9 cm d'épaisseur.

ensuite en 1934–1935 (cf. cahiers de fouilles de Bernard Bruyère nos 2 et 3 disponibles en ligne via <https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/bruyere/about#tdm> pages consultées le 18/06/2022) ou encore « KGP » qui signifie que l'objet a été trouvé lors de la campagne 1950–1951 dans le kôm de déblais à l'est du Grand Puits. Voir par exemple A. Gasse, 'Le K2, un cas d'école?', in R. J. Demarée et A. Egberts (eds), *Deir el-Medina in the third millennium AD: a tribute to Jac. J. Janssen*, Egyptologische Uitgaven 14, Leyde, 2000, p. 109. Sur la provenance des ostraca de la *Kémyt* conservés à l'IFAO, voir A. Gasse, *Catalogue des ostraca littéraires de Deir al-Medina : nos 1775–1873 et 1156*, tome V, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 44, Le Caire, 2005, p. 89. La mention du lieu de découverte est aussi parfois accompagnée d'une date de trouvaille, telle que « KS 19.1.30 » ou « KS 17.1.30 » sur les O. DeM 1830 et O. DeM 1836 respectivement inscrites dans la partie inférieure des ostraca. Cf. A. Gasse, *Catalogue des ostraca littéraires de Deir al-Medina : nos 1775–1873 et 1156*, tome V, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 44, Le Caire, 2005, p. 105 et p. 112 pour les photographies en noir et blanc. Dans sa préface à l'édition du texte, G. Posener, *Catalogue des ostraca hiéroglyphiques littéraires de Deir el Médineh : II/3 (Nos 1227 à 1266)*, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 18/3, Le Caire, 1972, p. VI, n. 2, remarque que 'Les campagnes des années 1929–1932 ont été semble-t-il, particulièrement fructueuses. Au contraire, la fouille du Grand Puits a fourni relativement peu d'ostraca de *Kmj.t*'. Ces campagnes ont notamment porté sur les secteurs nord de la concession (kôm 215, kôm 5, falaise nord...) mais encore le kôm sud ou le kom italien (en 1931–1932), voir les cahiers de fouilles nos 2 et 3 de B. Bruyère ainsi que B. Bruyère, *Rapports sur les fouilles de Deir El Médineh (année 1929)*, Fouilles de l'Institut Français d'Archéologie Orientale 7, Le Caire, 1930, p. 2 et pl. I ; B. Bruyère, *Rapports sur les fouilles de Deir El Médineh (année 1930)*, Fouilles de l'Institut Français d'Archéologie Orientale 8, Le Caire, 1933, p. 2 et pl. I ; B. Bruyère, *Rapports sur les fouilles de Deir El Médineh (années 1931–1932)*, Fouilles de l'Institut Français d'Archéologie Orientale 10, Le Caire, 1934, pp. 2–4 et pl. I.

Avec cette épaisseur si particulière et rare pour un ostracon de petite taille,¹⁸ on peut imaginer que ce fragment de calcaire devait ressembler à un petit bloc.¹⁹

On remarque également que la surface, relativement lisse et plane du calcaire, semble avoir été travaillée pour recevoir le texte mais, à l'inverse d'une tablette de calcaire, elle n'a pas été polie.²⁰

En regardant de plus près, et avec des traitements d'image comme DStretch (cf. pl. IIa–b)²¹ ou Hierax (cf. pl. IIc),²² on peut voir sous le texte écrit en noir (= main 2) un premier texte, écrit entièrement à l'encre rouge et d'une autre main (= main 1), plus grande et avec des colonnes rouges, plus larges elles aussi. Ce premier texte est aussi le début de la *Kémyt* mais seulement le §1.

Les deux mains sont à classer dans les « grandes écritures » selon les critères énoncés par A. Gasse, soit une écriture d'1,2 cm de hauteur ou plus :²³

	MAIN 1	MAIN 2
Largeur de colonne	2,5–2,8 cm	2,2–2,4 cm
Largeur de cadrat	1,5–2 cm	1,3–1,8 cm
Hauteur de cadrat	1,2–1,5 cm	0,9–1,3 cm
Épaisseur de trait	0,15–0,23 cm	0,09–0,13 cm

¹⁸ Mis à part les volumes d'A. Gasse, *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir al-Medina : nos 1676–1774*, tome IV/1, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale XXV, Le Caire, 1990 ; A. Gasse, *Catalogue des ostraca littéraires de Deir al-Medina : nos 1775–1873 et 1156*, tome V, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 44, Le Caire, 2005 et Fl. Albert et A. Gasse (eds), *Études de documents hiératiques inédits, Travaux de la première académie hiératique*, Bibliothèque générale 56 – Cahiers 'Égypte Nilotique et Méditerranéenne' 22, Le Caire, 2019, les publications d'ostraca ne mentionnent que très rarement leur épaisseur et il est difficile de s'en faire une idée réelle mais généralement les ostraca les plus épais sont ceux qui sont de grande taille. L'épaisseur moyenne constatée des ostraca calcaire est de 2 cm mais O. DeM 1750, dans A. Gasse, *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir al-Medina : nos 1676–1774*, tome IV/1, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale XXV, Le Caire, 1990, mesure par endroits jusqu'à 9 cm d'épaisseur pour 8,3 cm de hauteur et 13,7 cm de largeur.

¹⁹ Cet ostracon est malheureusement trop fragmentaire pour identifier de manière certaine la méthode de débitage mais c'est probablement par une fracturation 'en split' que la surface portant le texte a été préalablement aménagée afin d'obtenir ce petit bloc. Sur l'étude de cette technique appliquée aux ostraca calcaires, voir J. Pelegrin, G. Andreu-Lanoë et Chr. Pariselle, 'La production des ostraca en calcaire dans la nécropole thébaine. Étude préliminaire', *BIFAO* 115 (2016), pp. 329–332.

²⁰ Les éclats de calcaire ne font habituellement pas l'objet d'un traitement de surface. Le texte (ou le dessin) est directement inscrit sur la face d'éclatement, qui est régulière, fraîche et donc plus poreuse, permettant de ce fait une meilleure adhérence de l'encre. Cf. J. Pelegrin, G. Andreu-Lanoë et Chr. Pariselle, 'La production des ostraca en calcaire dans la nécropole thébaine. Étude préliminaire', *BIFAO* 115 (2016), p. 344 et pp. 350–351. Sur la fabrication, l'usage et l'identification des tablettes calcaire, dont la majorité porte le texte de la *Kémyt*, A. Gasse, 'À propos des tablettes calcaires utilisées à Deir el-Medina (d'après la matériel conservé à l'IFAÖ)', *Grafma Bulletin* 9/10 (2008–2009), pp. 47–51.

²¹ <http://www.dstretch.com> (page consultée le 18/06/2021).

²² <https://hierax.ch> (page consultée le 18/06/2021).

²³ A. Gasse, 'Les ostraca hiératiques littéraires de Deir el-Medina, nouvelles orientations de la publication', in R. J. Demarée et A. Egberts (eds), *Village Voices, Proceedings of the Symposium 'Texts from Deir el-Medina and their Interpretation'*, Leiden, May 31 – June 1, 1991, Centre of Non-Western Studies 13, Leyde, 1992, pp. 56–57. Selon cette dernière, les grandes écritures se rencontrent presque exclusivement sur des tessons de poterie. Ces deux fragments confirment que les morceaux de calcaire peuvent aussi présenter de grandes écritures.

Épaisseur du trait de colonne	0,25 cm	0,18 cm
Aspect général	<i>Ductus</i> épais et inexpérimenté	<i>Ductus</i> régulier et aéré

Tab. 2 · Comparaison des deux écritures

L'écriture de la main 1, en rouge, est non seulement beaucoup plus large mais aussi plus épaisse que celle de la main 2, à l'encre noire.

Les deux fragments sont trop lacunaires pour que l'on sache si la ponctuation était présente sur cet ostracon. Les ostraca ramessides de la *Kémyt* présentent en effet occasionnellement le signe  (Gardiner D41) pour indiquer la fin d'un des dix-sept paragraphes de cette œuvre,²⁴ à l'instar d'autres textes littéraires ou scolaires contemporains.²⁵ Outre cette marque de fin de section, la *Kémyt* présente, à l'époque ramesside et principalement dans le matériel de Deir el-Médineh, de petites lignes horizontales — rouges le plus souvent — pour séparer des unités textuelles formant un groupe respiratoire (stiques) au sein d'un paragraphe.²⁶ Mais, moult autres témoins de Deir el-Médineh sont dépourvus de telles marques paratextuelles.²⁷ Dans le cas présent, aucune trace ne permet d'avérer ou d'infirmier leur présence ou leur absence.

²⁴ Cf. A. Motte, 'Learning through practice: on how Kemyt contributed to crafting and transmitting scribal knowledge', *ZÄS* 151/1 (2024).

²⁵ Cf. *inter alia* H. Grapow, *Sprachliche und schriftliche Formung ägyptischer Texte*, Leipziger Ägyptologische Studien 7, Glückstadt-Hamburg-New-York, 1936, p. 53; B. van de Walle, *La transmission des textes littéraires égyptiens*, avec une annexe de G. Posener, Bruxelles, 1948, p. 21 n. 2; R. Enmarch, 'Paratextual signs in Egyptian texts of the Old and Middle Kingdoms', in N. Carlig, G. Lescuyer, A. Motte et N. Sojic (eds), *Signes dans les textes, Continuités et ruptures des pratiques sribales en Égypte pharaonique, gréco-romaine et byzantine. Actes du colloque international de Liège (2-4 juin 2016)*, Papyrologica Leodiensia 9, Liège, 2020, pp. 48-49, ou encore A. Motte et N. Sojic, 'Paratextual signs in the New Kingdom medico-magical texts', in N. Carlig, G. Lescuyer, A. Motte et N. Sojic (eds), *Signes dans les textes, Continuités et ruptures des pratiques sribales en Égypte pharaonique, gréco-romaine et byzantine, Actes du colloque international de Liège (2-4 juin 2016)*, Papyrologica Leodiensia 9, Liège, 2020, p. 68 n. 62 avec de la bibliographie supplémentaire.

²⁶ Cf. notamment A. Motte, 'Learning through practice: on how Kemyt contributed to crafting and transmitting scribal knowledge', *ZÄS* 151/1 (2024) avec de la bibliographie supplémentaire. Le phénomène ne concerne pas seulement la *Kémyt*; d'autres œuvres littéraires majeures présentent une ponctuation similaire — au moyen de points rouges lorsque le texte est écrit en lignes — dans les copies ramessides. Voir B. van de Walle, 'La division matérielle des textes classiques égyptiens et son importance pour l'étude des ostraca scolaires', *Le Muséon* n.s. 59 (1946), pp. 223-232.

²⁷ Voir *inter alia* O. Bruxelles E 3208 dans G. Posener, *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh: II/1 (Nos 1109 à 1167)*, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 18/1, Le Caire, 1951, pl. 22, O. DeM 1115 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19562> page consultée le 24/05/2022), O. DeM 1125 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19573> page consultée le 24/05/2022), O. DeM 1127 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19575> page consultée le 24/05/2022), O. DeM 1133 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19581> page consultée le 24/05/2022), O. DeM 1134 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19582> page consultée le 24/05/2022), O. DeM 1139 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19589> page consultée le 24/05/2022), O. DeM 1144 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19594> page consultée le 24/05/2022), O. DeM 1151 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19601> page consultée le 24/05/2022), O. DeM 1173 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19623> page consultée le 24/05/2022), ou encore O. DeM 1828, O. DeM 1832, O. DeM 1848, O. DeM 1852 dans A. Gasse, *Catalogue des ostraca littéraires de Deir el-Médina: nos 1775-1873 et 1156*, tome V, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 44, Le Caire, 2005, pp. 98-99, pp. 107-108, pp. 129-130 et p. 134, ainsi qu'O. Naprstek P 3824 dans H.-W. Fischer-Elfert, H. Navrátilová, P. Onderka et J. Toivari-Viitala†, *The Deir el-Medina and Jaroslav Černý collections III: Non-administrative ostraca and papyri*, Editio Monographica Musei Nationalis Pragae 26, Prague, 2018, pl. IX.

2. Edition du texte

2.1. Facsimile



Fig. 1 · Facsimile des O. UC 31953 et O. IFAO OL 6666 avec les deux mains (main I en opacité de 75%)

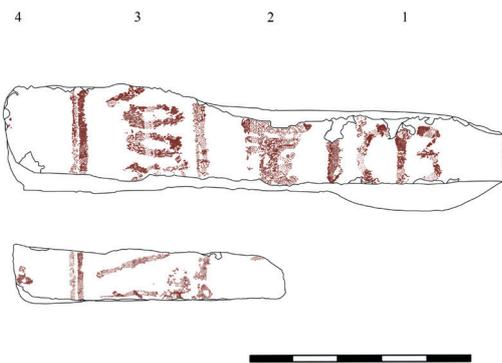


Fig. 2 · Facsimile main I des O. UC 31953 et O. IFAO OL 6666

2.2. Transcription hiéroglyphique

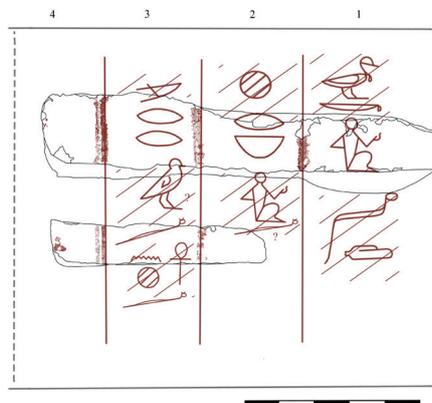


Fig. 3 · Transcription hiéroglyphique, avec reconstitution du texte manquant, de la main I

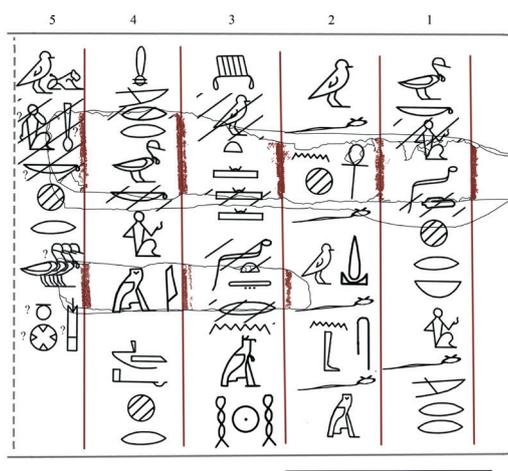


Fig. 4 · Transcription hiéroglyphique, avec reconstitution du texte manquant, de la main 2

2.3. Translittération et traduction

		Translittération	Traduction
Main 1 (encre rouge)	§I	(1) [b3k ¹ dd] (2) [h]r ² nb[=f] (3) [m]rr[w]=f ³ [ʕnh=f] [wd3=f snb=f] [m ⁴ 3wt dt r nhh] [mj mrr b3k jm] ⁵	« [Le serviteur dit dev]ant [son] maître [bien-aimé — qu’il vive, soit prospère et en bonne santé pour une durée éternelle et à jamais comme le souhaite ce serviteur — :] »
Main 2 (encre noire)	§I	(1) [b3k] ⁶ d[d hr nb=f] (2) [mrrw=f] ʕnh[=f wd3=f snb=f] (3) [m 3wt] ⁷ [d]r ⁸ [nhh] (4) [mj m]rr b3[k] ⁹ jm	« [Le serviteur] d[it devant son maître bien-aimé — qu’il] vive, [soit prospère et en bonne santé pour une durée étern]elle et à [jamais comme le souhaite] ce [serviteur — :]
	§II	(5) [m3ʕ hr]w=k ^{tr. 10} [hr] b3.w ^{tr. 11} [jwnw]	[« Puisse ta voix être] juste [devant] les Bas [d’Héliopolis ...] »

2.4. Notes paléographiques

¹ Il s’agit du classificateur de l’homme assis (Gardiner A1 — ) qui complète habituellement la graphie du substantif b3k marquant le début de la *Kémyt* (cf. fig. 2).

² Les *ducti* des signes composant le syntagme prépositionnel hr nb=f sont peu reconnaissables (cf. fig. 2). À l’inverse des autres colonnes, il est évident que celle-ci a fait l’objet d’un lavage.²⁸ Le texte

²⁸ J. Černý, *Paper & Books in Ancient Egypt. An Inaugural Lecture Delivered at University College London 29 May 1947*, Londres, 1952, p. 24, et R. B. Parkinson et St. Quirke, *Papyrus, Écrire dans l’Égypte antique*, Borgo San Dalmazzo, 2010, pp. 55–57. Pour d’autres exemples de lavage, concernant des parties fautives de la *Kémyt*, voir par exemple A. Motte, ‘Learning through practice: on how Kemyt contributed to crafting and transmitting scribal knowledge’, *ZÄS* 151/1 (2024).

semble avoir été légèrement épongé ou frotté, ce qui provoqua un étalement de l'encre rouge au lieu de l'effacer complètement. La partie inférieure du \Leftarrow (Gardiner D21) de la préposition *hr* est toutefois encore partiellement lisible et paraît légèrement ligaturée au signe *nb* (Gardiner V30 — \cup).

³ La désinence de la forme relative *mrrw=f* se situe dans la lacune entre les O. UC 31953 et O. IFAO OL 6666, tandis que la partie inférieure du pronom suffixe *=f* est partiellement visible sur l'O. IFAO OL 6666 (cf. fig. 3). Au sein de la *Kémyt*, le signe de la vipère cornue (Gardiner I9 — \curvearrowright) a habituellement une allure horizontale, parfois légèrement oblique, lorsqu'il s'agit du pronom suffixe²⁹ et présente un module similaire aux autres signes.³⁰ La queue de la vipère ne dépasse que très rarement les lignes verticales délimitant les colonnes de texte.³¹ Le signe lacunaire de l'O. IFAO OL 6666 ne diffère donc en rien des témoins contemporains et s'inscrit au contraire dans une pratique commune.

⁴ Compte tenu de la hauteur des cadrats de la main 1, qui oscille entre 1,2 et 1,5 cm (cf. tab. 2), la trace rouge en fin de colonne 4 sur l'O. IFAO OL 6666 (cf. fig. 2) pourrait correspondre à une partie du *ductus* du signe de la chouette (Gardiner G17 — \mathcal{A}), qui aurait été partiellement effacé. Cependant en l'absence d'autre signe lisible (même avec les différents traitements d'image) dans cette colonne, y compris sur l'O. UC 31953, on peut difficilement l'identifier avec certitude.

²⁹ Quand le signe participe de la graphie d'un mot, tel que *nfr*, *jt* ou *srj*, il présente d'autres *ducti* et est très souvent d'un calibre inférieur. Voir par exemple O. Bruxelles E 3208 et O. DeM 1171 A–B dans G. Posener, *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh : II/1 (Nos 1109 à 1167)*, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 18/1, Le Caire, 1951, pl. 22, O. Turin N. 57448 dans J. López, *Ostraca ieratici*, Catalogo del Museo Egizio di Torino, serie seconda, III/3, Milan, 1982, pl. 150–150a, O. DeM 1127 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19575> page consultée le 21/05/2022), O. Naprstek P 2034 et O. Naprstek P 3824 dans H.-W. Fischer-Elfert, H. Navrátilová, P. Onderka et J. Toivari-Viitala†, *The Deir el-Medina and Jaroslav Černý collections III : Non-administrative ostraca and papyri*, Editio Monographica Musei Nationalis Pragae 26, Prague, 2018, pl. VIII–IX, ainsi qu'O. Strasbourg BNU H 137 dans Y. Koenig, *Les ostraca hiératiques inédits de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg*, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 33, Le Caire, 1997, pl. 74.

³⁰ Cf. *inter alia* O. Bruxelles E 3208 et O. DeM 1171 A–B dans G. Posener, *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh : II/1 (Nos 1109 à 1167)*, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 18/1, Le Caire, 1951, pl. 22, O. Caire JE 54949 dans B. Mathieu et V. Ritter, 2008, 'Les sections finales du manuel scolaire *Kémyt* (§ XV–XVII)', in Chr. Gallois, P. Grandet et L. Pantalacci (eds), *Mélanges offerts à François Neveu : par ses amis, élèves et collègues à l'occasion de son soixante-quinzième anniversaire*, Bibliothèque d'Étude 145, Le Caire, 2008, pl. 1–2, O. DeM 1111 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19558> page consultée le 21/05/2022), O. DeM 1115 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19562> page consultée le 24/05/2022), O. DeM 1127 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19575> page consultée le 21/05/2022), O. DeM 1165 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19615> page consultée le 02/06/2022), O. DeM 1823, O. DeM 1830, O. DeM 1834, O. DeM 1835, O. DeM 1839, O. DeM 1840, O. DeM 1845, O. DeM 1846, O. DeM 1855, O. DeM 1858 et O. DeM 1859 dans A. Gasse, *Catalogue des ostraca littéraires de Deir al-Medina : nos 1775–1873 et 1156*, tome V, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 44, Le Caire, 2005, p. 91, p. 104, pp. 110–111, pp. 119–120, pp. 126–127, p. 138 et pp. 141–142, ainsi qu'O. Naprstek P 3824 dans H.-W. Fischer-Elfert, H. Navrátilová, P. Onderka et J. Toivari-Viitala†, *The Deir el-Medina and Jaroslav Černý collections III : Non-administrative ostraca and papyri*, Editio Monographica Musei Nationalis Pragae 26, Prague, 2018, pl. IX. Cela ne signifie toutefois pas qu'il n'y a aucun *ductus* atypique. On consultera par exemple l'O. BM EA 5640 (https://www.britishmuseum.org/collection/object/Y_EA5640 page consultée le 02/06/2022) et l'O. DeM 1838 dans A. Gasse, *Catalogue des ostraca littéraires de Deir al-Medina : nos 1775–1873 et 1156*, tome V, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 44, Le Caire, 2005, pp. 115–116.

³¹ Voir par exemple les O. DeM 1828 et 1829 dans A. Gasse, *Catalogue des ostraca littéraires de Deir al-Medina : nos 1775–1873 et 1156*, tome V, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 44, Le Caire, 2005, pp. 98–101, ainsi que l'O. Strasbourg BNU H 137 dans Y. Koenig, *Les ostraca hiératiques inédits de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg*, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 33, Le Caire, 1997, pl. 74.

- ⁵ Les deux fragments actuellement préservés de ce bloc de calcaire aux dimensions inhabituelles ne permettent pas de déterminer si la fin du premier paragraphe se poursuivait dans la colonne suivante ou si, au contraire, l'extrait copié s'achève au bas de cette troisième colonne (cf. fig. 3). Il arrive en effet que le premier paragraphe ne soit pas copié intégralement lorsqu'il s'agit de copier uniquement le début de l'œuvre.³²
- ⁶ La partie inférieure du signe Gardiner A1 () du mot *b3k* est reconnaissable au début de la première colonne de la main 2 (cf. fig. 1 et 4).
- ⁷ La graphie du mot *3w.t* occupe la troisième colonne de l'extrait à l'encre noire. Ce substantif est d'ordinaire déterminé au moyen de trois rouleaux de papyrus (Gardiner Y1 — ) dans la *Kémyt*.³³ Seuls deux de ces rouleaux sont préservés sur l'O. UC 31953, le troisième étant dans la lacune d'un cadrat qui sépare l'O. UC 31953 de l'O. IFAO OL 6666 (cf. fig. 4).
- ⁸ La partie inférieure du hiéroglyphe du cobra (Gardiner I10 — ) se reconnaît sans ambiguïté au début de la colonne x+1 de l'O. IFAO OL 6666 (cf. fig. 4). Il en va de même pour le signe \ominus (Gardiner X1) qui compose, avec le signe du cobra et le classificateur \equiv (Gardiner N16), le mot *d.t* « éternité ». Un fin trait noir apparaît à gauche de la queue du cobra grâce au logiciel Hierax (cf. pl. IIc). Il est toutefois peu clair s'il s'agit d'un éventuel trait diacritique, à valeur paratextuelle, pour indiquer une correction par exemple, ou d'une trace non significative dès lors que la graphie du substantif *d.t* ne subit habituellement aucune modification dans les diverses copies de la *Kémyt*.³⁴
- ⁹ La barre horizontale en fin de colonne 4 de l'O. UC 31953 correspond à l'anse du hiéroglyphe de la corbeille (Gardiner V31A — ) dans le substantif *b3k* du §Ie de la *Kémyt* (cf. fig. 1 et 4).
- ¹⁰ En raison de la taille de l'écriture de la main 2 — rappelons-le, les cadrats font entre 1,3 et 1,8 cm de large et entre 0,9 et 1,3 cm de haut (cf. tab. 2) — les quelques traces noires de la cinquième colonne de l'O. UC 31953 devraient correspondre à la fin de la graphie du groupe nominal *hrw=k* (cf. figs. 1 et 4).
- ¹¹ La trace finale de l'O. IFAO OL 6666 (cf. figs. 1 et 4) devrait coïncider, quant à elle, avec le signe cursif du groupe  (Gardiner G30).

3. Commentaire — remise en contexte

Les O. UC 31953 et O. IFAO OL 6666 présentent indéniablement deux mains, l'une à l'encre rouge, l'autre à l'encre noire (cf. pl. Ia–b). Le traitement des images grâce au plugin DStretch a d'ailleurs rendu la première plus lisible (cf. pl. IIa–b). Même si les quelques signes préservés pour chaque main ne permettent pas de comparer les *ducti*, tant l'encrage que le calibrage suggèrent deux mains différentes. La première, à l'encre rouge, est inexpérimentée et épaisse tandis que la seconde, en noir, est plus assurée et révèle une écriture plus souple, mieux maîtrisée.

³² Voir par exemple O. T3.L12 – O. T3.L15 dans F. Hagen, *Ostraca from the Temple of Millions of Years of Thutmose III*, Leyde – Boston, 2021, pp. 42–43 et pl. 63–65 ; le *dipinto* de Dahshour (fragment 03.467) dans A. Motte et H. Navrátilová, 'A pyramid casing stone with the opening passage of Kemyt, Dahshur, pyramid precinct of Senwosret III', *SAK* (à paraître) ; O. DeM 1831 et O. DeM 1833 dans A. Gasse, *Catalogue des ostraca littéraires de Deir al-Medina : nos 1775–1873 et 1156*, tome V, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 44, Le Caire, 2005, pp. 106 et 109 ou encore les *dipinti* TN 6 et TN 8 d'Assiout dans U. Verhoeven (ed.), *Dipinti von Besuchern des Grabes N13.1 in Assiut*, The Asyut Project 15, Wiesbaden, 2020, pp. 35–38, pp. 242–243, pl. 46–47 et pl. 187–188 (DOI: 10.13173/9783447115230).

³³ G. Posener, *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh : II/1 (Nos 1109 à 1167)*, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 18/1, Le Caire, 1951, pl. I, et E. Petersmarck, *Die Kemt. Ostraka, Schreibtafel und Papyrus*, Göttinger Miscellen Behefte 12, Göttingen, 2012, pp. 115–118 pour une vue d'ensemble.

³⁴ Cf. note 33 ci-dessus pour les éditions synoptiques.

Cette coexistence de deux mains et de deux encres pourrait laisser penser qu'il s'agit de l'œuvre d'un « maître » et de son « apprenti ». On connaît en effet d'autres cas de bichromie au sein du corpus de la *Kémyt* attestant du paradigme maître-étudiant³⁵ mais la pratique est inversée, c'est-à-dire que la main avertie copie à l'encre rouge tandis que la main inexpérimentée recourt à l'encre noire.³⁶ Trois cas de figure peuvent être distingués. Dans les deux premiers cas, la main experte se limite à des corrections minimales³⁷ ou à l'ajout de marques paratextuelles.³⁸ Dans le troisième cas de figure, les deux encres sont en revanche superposées : ledit « maître » copie un extrait de la *Kémyt* à l'encre rouge, que l'« apprenti » recopie à l'encre noire en repassant sur les signes du maître.³⁹

Toutefois, aucun de ces cas de figure ne s'observe sur les O. UC 31953 et O. IFAO OL 6666. Non seulement ils affichent une main malhabile en-dessous (non au-dessus) d'une main entraînée mais il y a un décalage dans l'extrait copié ; les colonnes sont de 2,5 à 2,8 cm pour la main 1, contre 2,2 à 2,4 cm pour la main 2 (cf. tab. 2). Cela suggère qu'il ne s'agit non pas d'un témoin supplémentaire arguant en faveur du paradigme maître-étudiant sur un même support mais plutôt d'un palimpseste, dont on peut encore lire le texte originel grâce aux logiciels d'amélioration de l'image.⁴⁰

Un premier scribe a maladroitement copié l'entièreté (ou presque) du premier paragraphe en utilisant exclusivement de l'encre rouge, comme cela est parfois le cas à la période ramesside. Le bloc de calcaire

³⁵ Cf. F. Hagen, 'An Eighteenth Dynasty writing board (Ashmolean 1948.91) and the Hymn to the Nile', *JARCE* 49 (2013), pp. 73–91. Ce paradigme est également attesté dans les copies monochromes. L'utilisation des deux encres sur un même artefact n'indique pas nécessairement deux mains. Ainsi, les T. Carnarvon III, T. Louxor J 1001, O. DeM 1112 et O. CGT 57054 sont autant d'exemples monochromes présentant deux mains, parfois séparées par la matérialité de l'artefact lui-même (recto / verso), parfois côte à côte. La co-existence d'extraits d'un même texte, sur des artefacts différents, présentant tantôt une belle main, tantôt une main brouillonne et malhabile, d'un même site, comme le temple de millions d'années de Mérenptah ou le Ramesseum, est un autre indice de cet enseignement individuel prenant place entre un « maître » et son « apprenti » selon M. Müller, 'Ostraka aus dem Totentempel des Merenptah in Theben', in J. Toivari-Viitala, T. Vartiainen et S. Uvanto (eds), *Deir el-Medina Studies: Helsinki June 24–26, 2009, Proceedings*, Helsinki, 2014, pp. 146 et 150.

³⁶ Cf. A. Motte, 'Learning through practice: on how Kemyt contributed to crafting and transmitting scribal knowledge', *ZÄS* 151/1 (2024).

³⁷ Voir par exemple O. DeM 1856 dans A. Gasse, *Catalogue des ostraca littéraires de Deir al-Medina : nos 1775–1873 et 1156*, tome V, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 44, Le Caire, 2005, p. 139. Il ne s'agit pas de variantes rédactionnelles mais plutôt des erreurs mécaniques, dues à une mauvaise compréhension (orale ou visuelle) du texte, voire à une défaillance mémorielle. Cf. B. van de Walle, *La transmission des textes littéraires égyptiens*, avec une annexe de G. Posener, Bruxelles, 1948, pp. 23–27 ; G. Burkard, *Textkritische Untersuchungen zu ägyptischen Weisheitslehren des Alten und Mittleren Reiches*, Ägyptologische Abhandlungen 34, Wiesbaden, 1977, pp. 2–3, et C. Ragazzoli, 'Beyond authors and copyists: the role of variation in ancient Egyptian and New Kingdom literary production', in T. Gillen (ed.), *(Re)productive traditions in ancient Egypt: proceedings of the conference held at the University of Liège, 6th–8th February 2013*, *Aegyptiaca Leodiensia* 10, Liège, 2017, p. 100.

³⁸ Voir par exemple O. DeM 1156 dans A. Gasse, *Catalogue des ostraca littéraires de Deir al-Medina : nos 1775–1873 et 1156*, tome V, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 44, Le Caire, 2005, p. 162.

³⁹ Voir par exemple O. Turin N. 57545 et O. Turin N. 57546 dans J. López, *Ostraca ieratici*, Catalogo del Museo Egizio di Torino, serie seconda, III/4, Milan, 1984, pl. 175–175a, ainsi que O. DeM 1823 dans A. Gasse, *Catalogue des ostraca littéraires de Deir al-Medina : nos 1775–1873 et 1156*, tome V, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 44, Le Caire, 2005, p. 91.

⁴⁰ Si les palimpsestes sont monnaie courante pour d'autres manuscrits, ce n'est pas le cas de la *Kémyt*. On peut ainsi citer l'O. DeM 1864. Une partie du premier paragraphe (*nb=f mrrw=f*) a été effacée pour pouvoir inscrire le paragraphe VII sur l'éclat de calcaire. Sur l'O. DeM 1865, également un palimpseste, le texte originel n'est toutefois plus identifiable. Seules quelques traces rouges très pâles attestent d'un texte précédent. Voir A. Gasse, *Catalogue des ostraca littéraires de Deir al-Medina : nos 1775–1873 et 1156*, tome V, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 44, Le Caire, 2005, pp. 148–150.

retrouvé dans les déblais de la tombe de Néferrenpet à Saqqara⁴¹ suggère qu'il ne s'agit pas d'une pratique locale, propre aux scribes de la communauté de Deir el-Médineh, même s'il est vrai qu'on la rencontre fréquemment dans le matériel de ce site.⁴²

La seconde main, en revanche, est exercée. Elle se distingue par sa fluidité et son élégance. Le tracé est celui d'un scribe habile. La *Kémyt* est souvent perçue comme le texte scolaire par excellence de l'Égypte pharaonique. Il est vrai que le site de Deir el-Médineh, de même que ses environs, a révélé quantité de copies brouillonnes, mal écrites (ou maladroitement), parsemées de fautes, aux tracés grossiers, épais, etc. et attribuables à des scribes novices,⁴³ vraisemblablement en cours d'apprentissage, mais les copies élégantes, maîtrisées et correctement calibrées ne sont pas en reste,⁴⁴ loin de là. La situation à l'époque ramesside est en fait plus contrastée.

⁴¹ Cf. 65-57. محروس، زينب على محمد، 2007، نسخة من الكتاب التعليمي Kmyt من حفائر كلية الآثار بسقارة، .65-57.

⁴² Voir par exemple O. DeM 1109 sur <https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19556> (page consultée le 21/05/2022), O. DeM 1827 dans A. Gasse, *Catalogue des ostraca littéraires de Deir al-Medina : nos 1775-1873 et 1156*, tome V, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 44, Le Caire, 2005, p. 97, O. UC 31913 sur <https://collections.ucl.ac.uk/Details/petrie/46598> (page consultée le 21/05/2022), ou encore les inédits. Ce phénomène ne concerne pas seulement le premier paragraphe de la *Kémyt*. Ainsi, parmi le matériel déjà publié, l'O. Cambridge FM E.76.1926, publié dans F. Hagen, *New Kingdom ostraca from the Fitzwilliam museum*, Culture and History of the Ancient Near East 46, Leyde-Boston, 2011, pl. 54, contient les §II-III écrits à l'encre rouge. Il en va de même pour l'O. DeM 1118 (voir <https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19565> page consultée le 21/05/2022). Voir aussi l'O. DeM 1854 dans A. Gasse, *Catalogue des ostraca littéraires de Deir al-Medina : nos 1775-1873 et 1156*, tome V, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 44, Le Caire, 2005, p. 136, ou l'O. Strasbourg BNU H 150 dans B. Mathieu, 'Hieratische Ostraca', *Orientalistische Literaturzeitung* 95/3 (2000), fig. 3.

⁴³ Voir par exemple O. DeM 1111 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19558> page consultée le 21/05/2022), O. DeM 1122 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19570> page consultée le 21/05/2022), O. DeM 1125 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19573> page consultée le 21/05/2022), O. DeM 1126 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19574> page consultée le 21/05/2022), O. DeM 1127 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19575> page consultée le 21/05/2022), O. DeM 1133 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19581> page consultée le 21/05/2022), O. DeM 1134 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19582> page consultée le 21/05/2022), O. DeM 1144 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19594> page consultée le 21/05/2022), O. DeM 1148 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19598> page consultée le 21/05/2022), O. DeM 1155 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19605> page consultée le 21/05/2022), O. DeM 1161 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19611> page consultée le 21/05/2022), O. DeM 1166 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19617> page consultée le 21/05/2022), O. DeM 1173 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19623> page consultée le 21/05/2022), O. DeM 1541 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=20000> page consultée le 21/05/2022), O. DeM 1639^v (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=20098> page consultée le 21/05/2022), ainsi que les O. DeM 1156, O. DeM 1823, O. DeM 1824, O. DeM 1825, O. DeM 1827, O. DeM 1830, O. DeM 1832, O. DeM 1833, O. DeM 1834, O. DeM 1835, O. DeM 1838, O. DeM 1839, O. DeM 1842, O. DeM 1843, O. DeM 1847, O. DeM 1852, O. DeM 1854, O. DeM 1856, O. DeM 1861, O. DeM 1865, O. DeM 1868, O. DeM 1871, dans A. Gasse, *Catalogue des ostraca littéraires de Deir al-Medina : nos 1775-1873 et 1156*, tome V, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 44, Le Caire, 2005, pp. 90-95, p. 97, pp. 104-105, pp. 107-111, pp. 115-119, pp. 122-124, p. 128, p. 134, p. 136, p. 139, pp. 144-145, p. 154, p. 158 et p. 162, les O. Naprstek P 3824 et O. Naprstek P 3826 dans H.-W. Fischer-Elfert, H. Navrátilová, P. Onderka et J. Toivari-Viitala†, *The Deir el-Medina and Jaroslav Černý collections III: Non-administrative ostraca and papyri*, Editio Monographica Musei Nationalis Pragae 26, Prague, 2018, pp. 41-44 et pl. IX-X, ou encore l'O. Turin N. 57307 dans J. López, *Ostraca ieratici*, Catalogo del Museo Egizio di Torino, serie seconda, III/2, Milan, 1980, pl. 97-97a.

⁴⁴ Voir par exemple O. Bruxelles E 3208 dans G. Posener, *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh : II (Nos 1109 à 1167)*, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 18, Le Caire, 1951, pl. 22, O. Caire JE 54949 dans B. Mathieu et V. Ritter, 'Les sections finales du manuel scolaire *Kémyt* (§

Les copies de Deir el-Médineh mettent en lumière tout un panel de copistes, allant de scribes débutants à des scribes à un stade avancé de formation en incluant les maîtres scribes. Un réseau complexe de transfert de connaissances y est à l'œuvre⁴⁵ et les pièces jointives O. UC 31953 et O. IFAO OL 6666 viennent enrichir notre compréhension de ce réseau et, plus largement, de la (re)contextualisation de la *Kémyt* à la période ramesside, dans le village de Deir el-Médineh.

Références

- ALLEN, J. P.
2002 *The Heqanakht papyri*, Publications of the Metropolitan Museum of Art Egyptian Expedition 27, New York.
- ALMANSA-VILLATORO, M. V.
2020 'Nepotism and Social Solidarity in Old Kingdom Correspondence, A Case Study on Facework and Discernment Politeness in P. Boulaq 8', *Lingua Aegyptia* 28, pp. 1–25.
- BROSE, M.
2014 *Grammatik der dokumentarischen Texte des Mittleren Reiches*, *Lingua Aegyptia*, Studia Monographica 13, Hamburg.
- BURKARD, G.
1977 *Textkritische Untersuchungen zu ägyptischen Weisheitslehren des Alten und Mittleren Reiches*, *Ägyptologische Abhandlungen* 34, Wiesbaden.
- BRUYÈRE, B.
1930 *Rapports sur les fouilles de Deir El Médineh (1929)*, Fouilles de l'Institut Français d'Archéologie Orientale 7, Le Caire.
1933 *Rapports sur les fouilles de Deir El Médineh (1930)*, Fouilles de l'Institut Français d'Archéologie Orientale 8, Le Caire.
- 1934 *Rapports sur les fouilles de Deir El Médineh (années 1931–32)*, Fouilles de l'Institut Français d'Archéologie Orientale 10, Le Caire.
- ČERNÝ, J.
1952 *Paper & Books in Ancient Egypt. An Inaugural Lecture Delivered at University College London 29 May 1947*, Londres.
- DRIOTON, E.
1957 'À propos de l'expression *b3k-jm*', *RdE* 11, pp. 39–42.
- EICHLER, E.
1991 'Zwei Bemerkungen zu den hieratischen Briefen des Alten Reiches', *GM* 123, pp. 21–26.
- ENMARCH, R.
2020 'Paratextual signs in Egyptian texts of the Old and Middle Kingdoms', in N. Carlig, G. Lesucuyer, A. Motte et N. Sojic (eds), *Signes dans les textes, Continuités et ruptures des pratiques sribales en Égypte pharaonique, gréco-romaine et byzantine. Actes du colloque international de Liège (2–4 juin 2016)*, *Papyrologica Leodiensia* 9, Liège, pp. 41–56.
- FISCHER-ELFERT, H. -W., ET AL.
2018 *The Deir el-Medina and Jaroslav Černý collections III: Non-administrative ostraca and papyri*, Edi-

XV–XVII)', in Chr. Gallois, P. Grandet et L. Pantalacci (eds), *Mélanges offerts à François Neveu : par ses amis, élèves et collègues à l'occasion de son soixante-quinzième anniversaire*, Bibliothèque d'Étude 145, Le Caire, 2008, pl. 1–2, O. DeM 1121 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19568> page consultée le 21/05/2022), O. DeM 1123 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19571> page consultée le 21/05/2022), O. DeM 1135 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19583> page consultée le 21/05/2022), O. DeM 1138 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19587> page consultée le 21/05/2022), O. DeM 1145 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19595> page consultée le 21/05/2022), O. DeM 1146 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19596> page consultée le 21/05/2022), O. DeM 1150 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19600> page consultée le 21/05/2022), O. DeM 1153 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19603> page consultée le 21/05/2022), O. DeM 1830 v°, O. DeM 1836, O. DeM 1849, O. DeM 1851, O. DeM 1852, O. DeM 1853, O. DeM 1855 dans A. Gasse, *Catalogue des ostraca littéraires de Deir al-Medina : nos 1775–1873 et 1156*, tome V, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 44, Le Caire, 2005, pp. 104–105, p. 112, p. 131, pp. 133–135 et pp. 137–138, O. Munich ÄS 3402 dans S. Schoske et D. Wildung, *Last exit Munich: altägyptische Meisterwerke aus Berlin*, Munich, 2009, p. 35 no 22, ou encore O. Strasbourg BNU H 137 dans Y. Koenig, *Les ostraca hiératiques inédits de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg*, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 33, Le Caire, 1997, pl. 74 et 127.

⁴⁵ Cf. A. Motte, 'Learning through practice: on how Kemyt contributed to crafting and transmitting scribal knowledge', *ZÄS* 151/1 (2024).

- tio Monographica Musei Nationalis Pragae 26, Prague.
- GALÁN, J. M.
2007 'An apprentice's board from Dra Abu el-Naga', *JEA* 93, pp. 1–20.
- GASSE, A.
1990 *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el-Medina : nos 1676–1774*, tome IV/1, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 25, Le Caire.
1992 'Les ostraca hiératiques littéraires de Deir el-Medina, nouvelles orientations de la publication', in R. J. Demarée et A. Egberts (eds), *Village Voices, Proceedings of the Symposium 'Texts from Deir el-Medina and their Interpretation'*, Leiden, May 31–June 1, 1991, Centre of Non-Western Studies 13, Leyde, pp. 51–70.
2000 'Le K2, un cas d'école?', in R. J. Demarée et A. Egberts (eds), *Deir el-Medina in the third millennium AD: a tribute to Jac. Janssen*, Egyptologische Uitgaven 14, Leyde, pp. 109–120.
2005 *Catalogue des ostraca littéraires de Deir el-Medina : nos 1775–1873 et 1156*, tome V, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 44, Le Caire.
2008/9 'À propos des tablettes calcaires utilisées à Deir el-Medina (d'après la matériel conservé à l'IFAO)', *Grafma Bulletin* 9/10, pp. 47–51.
- GEOGA, M.
2020 *Receptions of a Middle Egyptian Poem: A Textual and Material Study of the Teaching of Amenemhat in the New Kingdom*, unpublished Ph.D thesis (Brown University), Providence.
- GRAPOW, H.
1936 *Sprachliche und schriftliche Formung ägyptischer Texte*, Leipziger Ägyptologische Studien 7, Glückstadt-Hamburg-New-York.
- HAGEN, F.
2011 *New Kingdom ostraca from the Fitzwilliam museum, Culture and History of the Ancient Near East* 46, Leyde-Boston.
2013 'An Eighteenth Dynasty writing board (Ashmolean 1948.91) and the Hymn to the Nile', *JARCE* 49, pp. 73–91.
2021 *Ostraca from the Temple of Millions of Years of Thutmose III*, Leyde-Boston.
- HAYES, W. C.
1948 'A much-copied letter of the early Middle Kingdom', *JNES* 7, pp. 1–10.
- JÄGER, S.
2004 *Altägyptische Berufstypologien*, *Lingua Aegyptia Studia Monographica* 4, Göttingen.
- JAMES, T. G. H.
1962 *The Heḳanakhṭe papers and other early Middle Kingdom documents*, Publications of the Metropolitan Mus. of Art Egyptian Expedition 19, New York.
- JURJENS, J.
2021 'Dates on literary ostraca: a case study', *ZÄS* 148/1, pp. 83–91.
- KAPER, O.
2010 'A Kemyt ostrakon from Amheida', *BIFAO* 110, pp. 115–126.
- KOENIG, Y.
1997 *Les ostraca hiératiques inédits de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg*, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 33, Le Caire.
- LÓPEZ, J.
1980 *Ostraca ieratici*, Catalogo del Museo Egizio di Torino, serie seconda, III/2, Milan.
1982 *Ostraca ieratici*, Catalogo del Museo Egizio di Torino, serie seconda, III/3, Milan.
1984 *Ostraca ieratici*, Catalogo del Museo Egizio di Torino, serie seconda, III/4, Milan.
- MATHIEU, B.
2000 'Hieratische Ostraca', *Orientalistische Literaturzeitung* 95/3, cols. 245–256.
2001 'Travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 2000–2001', *BIFAO* 101, pp. 451–610.
- MATHIEU, B. ET V. RITTER
2008 'Les sections finales du manuel scolaire *Kémyt* (§ XV–XVII)', in Chr. Gallois, P. Grandet et L. Pantalacci (eds), *Mélanges offerts à François Neveu : par ses amis, élèves et collègues à l'occasion de son soixante-quinzième anniversaire*, Bibliothèque de l'Étude 145, Le Caire pp. 193–238.
- MOTTE, A.
2022 'Kemit, writing-boards, and palaeographic studies', in S. Gülden, T. Konrad et U. Verhoeven (eds), *Ägyptologische 'Binsen'-Weisheiten IV. Hieratisch des Neuen Reiches: Akteure, Formen und Funktionen*, Stuttgart, pp. 337–379.
2024 'Learning through practice: on how Kemyt contributed to crafting and transmitting scribal knowledge', *ZÄS* 151/1 (à paraître).
- MOTTE, A. ET H. NAVRÁTILOVÁ
2022 'A pyramid casing stone with the opening passage of Kemyt, Dahshur, pyramid precinct of Senwosret III', *SAK* 51, pp. 179–189.
- MOTTE, A. ET N. SOJIC
2020 'Paratextual signs in the New Kingdom medico-magical texts', in N. Carlig, G. Lescuyer, A. Motte et N. Sojic (eds), *Signes dans les textes, Continuités et ruptures des pratiques sribales en Égypte pharaonique, gréco-romaine et byzantine, Actes du colloque international de Liège (2–4 juin 2016)*, *Papyrologica Leodiensia* 9, Liège, pp. 57–94.
- MÜLLER, M.
2014 'Ostraka aus dem Totentempel des Merenptah in Theben', in J. Toivari-Viitala et al. (eds), *Deir el-Medina Studies: Helsinki June 24–26, 2009, Proceedings*, Helsinki, pp. 144–150.

- PARKINSON, R. B. ET S. QUIRKE
 2010 *Papyrus, Écrire dans l'Égypte antique*, Borgo San Dalmazzo.
- PELEGRIN, J., G. ANDREU-LANOË ET CHR. PARISELLE
 2016 'La production des ostraca en calcaire dans la nécropole thébaine. Etude préliminaire', *BIFAO* 115, pp. 325-352.
- PETERSMARCK, E.
 2012 *Die Kemit. Ostraka, Schreiftafel und Papyrus*, Göttinger Miscellen Behefte 12, Göttingen.
- PILLON, A.
 2017/18 'Satis et Khnoum maîtres d'Éléphantine : une lettre savante de la fin de l'Ancien Empire', *RdE* 68, pp. 109-139.
- POSENER, G.
 1951 *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh : II (Nos 1109 à 1167)*, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 18/1, Le Caire.
 1956 *Littérature et politique dans l'Égypte de la XIIIe dynastie*, Paris.
 1972 *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh : II (Nos 1109 à 1167)*, Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 18/3, Le Caire.
- RAGAZZOLI, C.
 2017 'Beyond authors and copyists: the role of variation in ancient Egyptian and New Kingdom literary production', in T. Gillen (ed.), *(Re)productive traditions in ancient Egypt: proceedings of the conference held at the University of Liège, 6th-8th February 2013*, *Aegyptiaca Leodiensia* 10, Liège, pp. 95-126.
 2019 *Scribes : les artisans du texte en Égypte ancienne*, Paris.
- RITTER, V.
 2005 *Inventaire informatisé des ostraca hiératiques, démotiques, coptes, arabes et figurés conservés dans les sous-sols de l'IFAO*, inédit, Archives IFAO.
 2008 'Ostraca hiératiques et ostraca figurés. Quelques nouveaux raccords', *GM* 217, pp. 81-87.
 2010 *Les Enseignements méconnus du Nouvel Empire. Contribution à l'étude de la littérature sapientiale de l'Égypte ancienne*, thèse inédite, Montpellier.
 2015 'La littérature sapientiale du Nouvel Empire. Un état de la question', in P. Kousoulis et N. Lazaridis (eds), *Proceedings of the Tenth International Congress of Egyptologists, University of Aegean, Rhodes, 22-29 May 2008*, *OLA* 241, Leuven, pp. 1523-1529.
- SCHOSKE, S. ET D. WILDUNG
 2009 *Last exit Munich: altägyptische Meisterwerke aus Berlin*, Munich.
- SIMPSON, W. K.
 1981 'The memphite epistolary formula on a Jar Stand of the first Intermediate period from Naga ed-deir', in W. K. Simpson et W. M. Davis (eds), *Studies in Ancient Egypt, the Aegean, and the Sudan: Essays in Honor of Dows Dunham on the Occasion of his 90th Birthday, June 1, 1980*, Boston, pp. 173-179.
- VERHOEVEN, U. (ED.)
 2020 *Dipinti von Besuchern des Grabes N13.1 in Assiut*, The Assut Project 15, Wiesbaden.
- VAN DE WALLE, B.
 1946 'La division matérielle des textes classiques égyptiens et son importance pour l'étude des ostraca scolaires', *Le Muséon n.s.* 59, pp. 223-232.
 1948 *La transmission des textes littéraires égyptiens*, avec une annexe de G. Posener, Bruxelles.
- محروس، زينب على محمد، 2007، نسخة من الكتاب التعليمي Kmyt من حفائر كلية الآثار بسقارة، 65-57.

Sources

<http://www.dstretch.com> (page consultée le 18/06/2021).
<https://hierax.ch> (page consultée le 18/06/2021).
<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/bruyere/about#tdm> (page consultée le 18/06/2022)
 Cahiers de fouilles de Bernard Bruyère (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/bruyere/about#tdm> pages consultées le 18/06/2022).

O. BM EA 5640 (https://www.britishmuseum.org/collection/object/Y_EA5640 page consultée le 02/06/2022)
 O. DeM 1109 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19556> page consultée le 21/05/2022).
 O. DeM 1111 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19558> page consultée le 21/05/2022).
 O. DeM 1115 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19562> page consultée le 24/05/2022).
 O. DeM 1118 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19565> page consultée le 21/05/2022).
 O. DeM 1121 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19568> page consultée le 21/05/2022).
 O. DeM 1122 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19570> page consultée le 21/05/2022).
 O. DeM 1123 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19571> page consultée le 21/05/2022).
 O. DeM 1125 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19573> page consultée le 21/05/2022).

- O. DeM 1126 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19574> page consultée le 21/05/2022).
- O. DeM 1127 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19575> page consultée le 21/05/2022).
- O. DeM 1133 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19581> page consultée le 21/05/2022).
- O. DeM 1134 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19582> page consultée le 21/05/2022).
- O. DeM 1135 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19583> page consultée le 21/05/2022).
- O. DeM 1138 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19587> page consultée le 21/05/2022).
- O. DeM 1139 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19589> page consultée le 24/05/2022).
- O. DeM 1144 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19594> page consultée le 21/05/2022).
- O. DeM 1145 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19595> page consultée le 21/05/2022).
- O. DeM 1146 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19596> page consultée le 21/05/2022).
- O. DeM 1148 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19598> page consultée le 21/05/2022).
- O. DeM 1150 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19600> page consultée le 21/05/2022).
- O. DeM 1151 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19601> page consultée le 24/05/2022).
- O. DeM 1155 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19605> page consultée le 21/05/2022).
- O. DeM 1161 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19611> page consultée le 21/05/2022).
- O. DeM 1165 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19615> page consultée le 02/06/2022).
- O. DeM 1166 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19617> page consultée le 21/05/2022).
- O. DeM 1153 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19603> page consultée le 21/05/2022).
- O. DeM 1173 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19623> page consultée le 21/05/2022).
- O. DeM 1541 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=20000> page consultée le 21/05/2022).
- O. DeM 1639v° (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=20098> page consultée le 21/05/2022).
- O. IFAO OL 6666 (<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=18240> page consultée le 20/06/2022).
- O. UC 31913 (<https://collections.ucl.ac.uk/Details/petrie/46598> page consultée le 21/05/2022).
- O. UC 31953 (<https://collections.ucl.ac.uk/Details/petrie/46641> page consultée le 20/06/2022).



Planche Ia · O. UC 31953, par courtoisie du Petrie Museum, UCL



Planche Ib · O. IFAO OL 6666 © IFAO



Planche IIa · O. UC 31953, avec DStretch (filtre Ire), par courtoisie du Petrie Museum, UCL



Planche IIb · O. IFAO OL 6666, avec DStretch (filtre Ire) © IFAO



Planche IIc · O. IFAO OL 6666, avec avec Hierax (filtre vividness blue negative) © IFAO